

story 63

	fùk	sé	taw31	tiàp
	fùk	sé	taw31	tiàp
	福	字	倒	贴
	good fortune, happiness	alphabet, character	to place upside down	glue, adhere
1	ความสุข	ตัวอักษร ตัวหนังสือ	กลับทาง ค่ำลง	ติด ปะ

ตัวหนังสือที่ติดค้ว

	?ôn tsâw	tsūŋ kuèt	ŋìn	jìt liəŋ31 tshiēn ŋiàn tshièn.
	?ôn tsâw	tsūŋ kuèt	ŋìn	jìt liəŋ31 tshiēn ŋiàn tshièn.
	按照	中国	人	一两千年前
	according to	China	people	around one or two thousand ago
2.1	ตามที่	ประเทศจีน	คน	พันกว่าสองพันปีก่อน

ตามธรรมเนียมที่สืบทอดมาจากคนจีน พันกว่าสองพันปี

	tshòn hā:	lòj	ké:	fūŋ siúk
	tshòn hā:	lòj	ké:	fūŋ siúk
	存下	来	个	风俗
	inherit, carry on	come	that	custom, tradition
2.2	สืบทอด ถ่ายทอดต่อ	มา	ที่	ธรรมเนียมประเพณี

เป็นธรรมเนียมที่สืบทอดมา

	kuó	sīn ŋièn	kīn há:	hâm	tshūn tsièt
	kuó	sīn ŋièn	kīn há:	hâm	tshūn tsièt
	过	新年	今下	喊	春节
	pass	ปีใหม่ หมายถึงช่วงเวลาปีใหม่	now	call	Chinese new year
3	ผ่าน เคย	(ตรุษจีน)	ตอนนี้	เรียก	ตรุษจีน

เวลาตรุษจีน ปีใหม่หรือที่เรียกกันว่า ชุนเจียค

	?ój	nā:	fùŋ tsì:31	júŋ	kìt lí: fâ:
	?ój	nā:	fùŋ tsì:31	júŋ	kìt lí: fâ:
	爱	拿	红纸	用	吉利话
	use	pick, hold	red paper	to use	greeting
4	ต้อง	หยิบ ถือ	กระดาษแดง	ใช้	คำอวยพร

คนจีนมักจะเอากระดาษสีแดงเขียนคำอวยพร

	sia31	taw31	túj lièn	tiàp	ʔá:	tháj mùn hew31
	sia31	taw31	túj lièn	tiàp	-ʔá:-	tháj mùn hew31
	写	倒	对联	贴	-呀-	大门口
5	เขียน	ถึง	กลอนคู่ (คู่ยี่เหลียน)	ติด ปะ		ประตูใหญ่หน้าบ้าน

"คู่ยี่เหลียน" ติดไว้ที่ประตูหน้าบ้านสองข้าง

	jā:	jīw	ηìn	sia31	taw31	tháj	tháj	ké:
	jā:	jīw	ηìn	sia31	taw31	tháj	tháj	ké:
	也	有	人	写	倒	大	大	个
6	ก็	มี	คน	เขียน	ถึง	ใหญ่	ใหญ่	ที่

fùk	sé
fùk	sé
福	字
good fortune, happiness	alphabet, character
ความสุข	ตัวอักษร ตัวหนังสือ

บางครั้งก็มีคนเขียนตัวหนังสือตัวเดียวคำว่า “ผู้” ตัวใหญ่ๆ มีความหมายว่า “ความสุข บุญ วาสนา”

	tiàp	ʔá:	tháj	mùn	hóng	tàp	hàk thāj	tūj sīm
	tiàp	-ʔá:-	tháj	mùn	hóng	tàp	hàk thāj	tūj sīm
	贴	-呀-	大	门	上	搭	客厅	中心
7	ติด ปะ		ใหญ่	ประตู	บน	และ กับ	ห้องรับแขก	ตรงกลาง

ติดไว้ที่หน้าบานประตูใหญ่หน้าบ้าน และตรงกลางของห้องรับแขก

	ʔè:	tsàk	fùk	sé	kīn há:
	ʔè:	tsàk	fùk	sé	kīn há:
	这	只	福	字	今下
8	this	cl.of thing	good fortune, happiness	alphabet, character	now
	นี้	ลน.ของสิ่งของ	ความสุข	ตัวอักษร ตัวหนังสือ	ตอนนี้

	ʔi tō:	ηìn	nā:	lòj	làt làt fān	tiàp
	ʔi tō:	ηìn	nā:	lòj	làt làt fān	tiàp
	係多	人	拿	来	刺刺翻	贴
	very much	people	pick, hold	come	upside down	glue, adhere
	มากมาย	คน	หยิบ ถือ	มา	คว่ำลง	ติด ปะ

คำว่า “ผู้” นี้ ปัจจุบันมีคนมากมายนำมาติดคำว่าตัวหนังสือลง

	<i>tshíw</i>	<i>hé:</i>	<i>thèw</i>	<i>hióŋ hā:</i>	<i>kièk</i>	<i>hióŋ sōŋ</i>
	<i>tshíw</i>	<i>hé:</i>	<i>thèw</i>	<i>hióŋ hā:</i>	<i>kièk</i>	<i>hióŋ sōŋ</i>
	就	係	头	向下	脚	向上
	then	is	head	turn down	legs	turn up
9	ก็	เป็น คือ	ศีรษะ	หันลง	ขา	หันขึ้น

ก็คือการติดด้านหัวซึ่งลงล่าง ด้านล่างหันขึ้นบน

	<i>jīw</i>	<i>ŋìn</i>	<i>ŋì</i>	<i>mìn phák</i>	<i>tsó: màk ké:</i>	<i>ʔój</i>	<i>ʔan31 ŋióŋ</i>	<i>tsó:</i>
	<i>jīw</i>	<i>ŋìn</i>	<i>ŋì-</i>	<i>mìn phák</i>	<i>tsó: màk ké:</i>	<i>ʔój</i>	<i>ʔan31 ŋióŋ</i>	<i>tsó:</i>
	有	人	唔-	明白	做么个	爱	恁样	做
	have	people	not	understand	why	use	like this	do
10	มี	คน	ไม่	เข้าใจ	ทำไม	ต้อง	อย่างนี้	ทำ

มีคนไม่เข้าใจว่าทำไมต้องทำอย่างนี้

	<i>mún</i>	<i>wùk tsu:31 ŋìn</i>	<i>jā:</i>	<i>koŋ31</i>	<i>ŋì</i>	<i>tshīn tshè:31</i>
	<i>mún</i>	<i>wùk tsu:31 ŋìn</i>	<i>jā:</i>	<i>koŋ31</i>	<i>ŋì-</i>	<i>tshīn tshè:31</i>
	问	屋主人	也	讲	唔-	清楚
	ask	house-owner	however	tell, say	not	clearly
11	ถาม	เจ้าของบ้าน	ก็	พูด บอก	ไม่	ชัดเจน

ถามเจ้าของบ้านก็ตอบไม่ชัดเจน

	<i>ŋièn lòj</i>	<i>hé:</i>	<i>tshīn tshàw</i>	<i>sè: tsièt</i>
	<i>ŋièn lòj</i>	<i>hé:</i>	<i>tshīn tshàw</i>	<i>sè: tsièt</i>
	原来	係	清朝	时节
	formerly	is	Manzu period	time duration
12	แต่เดิม	เป็น คือ	สมัยแมนจู	ช่วงเวลา

ความจริง มีมาตั้งแต่สมัยแมนจูแล้ว

	<i>pèt kīn</i>	<i>jīw</i>	<i>jìt</i>	<i>kā:</i>	<i>tháj fú: ŋìn kā:</i>
	<i>pèt kīn</i>	<i>jīw</i>	<i>jìt</i>	<i>kā:</i>	<i>tháj fú: ŋìn kā:</i>
	北京	有	一	家	大户人家
	BeiJing	have	one	house	rich man, millionaire
13	ปักกิ่ง	มี	หนึ่ง	บ้าน	บ้านเศรษฐี

เวลาถึงตรุษจีน มีครอบครัวหนึ่งที่มีฐานะในปักกิ่ง

	kuó nièn	jā:	ηîn kuon31	tiàp
	kuó nièn	jā:	ηîn kuon31	tiàp
	过年	也	認管	贴
	new year	however	general, common	glue, adhere
14	ตรุษจีน ปีใหม่	ก็	ทั่วไป	ติด ปะ

fùk	sé
fùk	sé
福	字
good fortune, happiness	alphabet, character
ความสุข	ตัวอักษร ตัวหนังสือ

ก็จะเห็นโดยทั่วไปติดตัวอักษร ฝูก ช่วงตรุษจีน

	?an31 túj	jīw	jìt	tsàk	júŋ ηìn	ηù
	?an31 túj	jīw	jìt	tsàk	júŋ ηìn	ηù-
	恁对	有	一	只	佣人	唔-
	unexpectedly, by chance	have	one	cl.of people	servant	not
15	บังเอิญพอดี	มี	หนึ่ง	ลน.ของคน	คนรับใช้	ไม่

sìt	sé
sìt	sé
识	字
know	alphabet, character
รู้จัก	ตัวอักษร ตัวหนังสือ

ครั้งหนึ่ง เขาก็นำเอาตัวหนังสือนี้ไปติดที่บ้าน โดยให้คนใช้ไปติดพอดีมีคนใช้คนหนึ่งไม่รู้หนังสือ

	jìt	tsàk	tháj	fùk	sé
	jìt	tsàk	tháj	fùk	sé
	一	只	大	福	字
	one	cl.of thing	big	good fortune, happiness	alphabet, character
16	หนึ่ง	ลน.ของตัวอักษร	ใหญ่	ความสุข	ตัวอักษร ตัวหนังสือ

pūn	kì:	lèt fān	tiàp	ten31	lè
pūn	kì:	lèt fān	tiàp	-ten31	lè
分	佢	刺翻	贴	-等	哩
passive verb	he/she	upside down	glue, adhere	continuous tense	already
ถูก	เขา	คว่ำลง (กลับหัว)	ติด ปะ	การกระทำที่ต่อเนื่อง	แล้ว

นำตัวหนังสือ ฝูก ตัวใหญ่ นั้นไปติดคว่ำลง

	tsu:31 ɲìn	khón	taw31	fo:31 hú:	tshók	tshíw	siŋ31
	tsu:31 ɲìn	khón	taw31	fo:31 hú:	tshók	tshíw	siŋ31
	主人	看	倒	火气	着	就	想
	owner	see	reach	angry	to feel, to burn	then	think
17	เจ้าของ	เห็น	ถึง	โมโห	รู้สึก เกิด (อาการที่ไม่พอใจ)	ก็	คิด

ta:31	kì:
ta:31	kì:
打	佢
hit	he/she
ตี	เขา

เจ้าของบ้านเห็นเข่าก็โมโหขึ้นมา เจ้าของบ้านจะนำไปตีคนใช้คนนั้น

	kuon31 k̄a:	tsew31	lòj	wá:	ŋ̀
	kuon31 k̄a:	tsew31	lòj	wá:	ŋ̀-
	管家	走	来	话	唔-
	housekeeper, manage one's household	walk, go	come	to tell	not
18	หัวหน้าคนใช้	เดินไป	มา	บอกว่า	ไม่

haw31	ta:31
haw31	ta:31
好	打
good	hit
ดี	ตี

แต่หัวหน้าคนใช้เห็นเข่าก็เข้ามาห้ามว่า อย่าตีเขาเลย แล้วรีบบอกว่า

	thèw siēn	?an31 tō:	kuó lú: ɲìn	khón	taw31	tū:	wá:
	thèw siēn	?an31 tō:	kuó lú: ɲìn	khón	taw31	tū:	wá:
	头先	恁多	过路人	看	倒	都	话
	first time	so many	people who walk past	see	reach	all	to tell
19	ตอนแรก	มากมาย	คนเดินผ่าน	เห็น	ถึง	ทั้งหมด	บอก ว่า

เมื่อก็มีคนที่เดินผ่านมามากมาย ร้องทักว่า “ผู้เต้าเลอ” “ผู้เต้าเลอ”

	fùk	táw	?è	fùk	táw	?è
	fùk	táw	?è	fùk	táw	?è
	福	到		福	到	
	good fortune, happiness	get to	already	good fortune, happiness	get to	already
20	ความสุข	ถึง	แล้ว	ความสุข	ถึง	แล้ว

ซึ่งแปลได้สองความหมาย คือหมายถึง ติดตัวหนังสือคำว่า และอีกความหมายคือ ความสุขมาถึง (ซึ่งเป็นเสียงที่พ้องกัน)

	fùk	táw	lā:	fùk	táw	lā:
	fùk	táw	lā:	fùk	táw	lā:
	福	到	了	福	到	了
	good fortune, happiness	get to	already	good fortune, happiness	get to	already
21	ความสุข	ถึง	แล้ว	ความสุข	ถึง	แล้ว

ความสุขมาถึง ความสุขมาถึง

	fùk	táw	tshíw	hé:	fùk
	fùk	táw	tshíw	hé:	fùk
	福	到	就	係	福
	good fortune, happiness	get to	then	is	good fortune, happiness
22	ความสุข	ถึง	ก็	เป็น คือ	ความสุข

táw

táw

到

get to

ถึง

“ผู้เต้าเลอ” ก็คือ ความสุขมาถึง (ซึ่งเป็นเสียงที่พ้องกัน) ทั้งสองความหมายนี้ มีเสียงเหมือนกัน แต่เขียนหนังสือไม่เหมือนกัน

	?an31 tō:	ηìn	hám	fùk	táw	?è
	?an31 tō:	ηìn	hám	fùk	táw	?è
	恁多	人	喊	福	到	哩
	so many	people	call	good fortune, happiness	get to	already
23	มากมาย	คน	เรียก	ความสุข	ถึง	แล้ว

มีคนจำนวนมาก เรียกว่า ตัวอักษร ฝาก กลับหัว

	?i:31	ké:	hé:	haw31	sáw thèw	tsu:31 ηìn
	?i:31	ké:	hé:	haw31	sáw thèw	tsu:31 ηìn
		个	係	好	兆头	主人
	this	cl.of something	is	good	propitious	owner
24	นี้	คน.ของสิ่งของ	เป็น คือ	ดี	นิมิตหมาย (ที่แสดงถึงสถานการณ์ที่ดี)	เจ้าของ

	thāŋ	taw31	súp fūn	fōn hì:31
	thāŋ	taw31	súp fūn	fōn hì:31
	听	倒	十分	欢喜
	listen	reach	very, much	delight
	ฟัง	ถึง	มาก	ดีใจ

แต่มีความหมายที่ดี และมีคนพูดอย่างนี้ตลอด เมื่อเจ้าของบ้านได้ยินดังนั้นก็ดีใจ

	táw tson31	ta:31soŋ31	jìt pàk	jàn
	táw tson31	ta:31soŋ31	jìt pàk	jàn
	到转	打赏	一百	元
	return	give reward	one hundred	yuan (unit of money)
25	กลับ	ให้รางวัล	หนึ่งร้อย	หน่วยเงินของจีน

fùŋ pāw	pūn	júŋ ɲàn
fùŋ pāw	pūn	júŋ ɲàn
红包	分	佣人
red envelope (money inside)	passive verb	servant
ซองแดง อังเป่า	ถูก	คนรับใช้

แทนที่จะตีคนใช้คนนั้นกลับให้เงินเป็นของขวัญแก่คนรับใช้คนนั้น 100 หยวน

	ʔe:31	tshíw	hé:	fùk	sé
	ʔe:31	tshíw	hé:	fùk	sé
	这	就	係	福	字
	this	then	is	good fortune, happiness	alphabet, character
26	นี้	ก็	เป็น คือ	ความสุข	ตัวอักษร ตัวหนังสือ

tāw	tiàp	ké:	hì:31 ɲiàn
tāw	tiàp	ké:	hì:31 ɲiàn
倒	贴	个	起源
upside down	glue, adhere	of	origin
คว่ำลง กลับหัว	ติด ปะ	ของ	ที่มา

นี่ก็คือที่มาของ อักษรที่ติดกลับหัว ตั้งแต่นั้นมาก็มีคนนำไปทำเป็นแบบอย่างบ้าง ซึ่งมีความหมายว่า “ความสุขมาถึงแล้ว”